

**Jaroslav Seifert**

**BÁSEŇ NEJPOKORNĚJŠÍ**

Na hoře vysoké a klonící se k městu  
 stoje s rukama rozpjatýma,  
 jsem jako prorok, který ukazuje cestu  
 a chudým věští slavný zítřek jejich,  
 jsem mudrc, který radí v beznadějích,  
 v své ruce drže květ, jenž nikdy neuvadne,  
 jsem ten, jenž v revoluci střílí první,  
 jsem ale také ten, jenž první padne  
 a který první přiklekne, by zavázal raněným rány,  
 zázračný jako Bůh  
 a mocný jako Bůh,  
 jsem víc,  
 jsem ještě mnohem víc,  
 a přece nejsem nic  
 než milosti zástupů pokorně odevzdaný  
 básník  
 Jaroslav Seifert.

*Město v slzách, 1921*

**ŽÁROVKA**

Kolem studeného světla žárovek  
 kmitajících se křídel neúnavný shon.  
 A pan Edison  
 zvednuv své oči z knihy, kterou čet,  
 se usmívá.

Jakému množství nočních můr zachránil život!

*Na vlnách TSF, 1925*

**Ярослав Сайферт**

**НАЙ-ПОКОРНО СТИХОТВОРЕНИЕ**

На хълма, който във града се врязва,  
с разтворени ръце застанал,  
аз съм пророка, който ви показва  
деня на бедните, далеч просветващ,  
аз съм мъдреца, който ви съветва  
със цвят в ръка, невехнещ и по пладне,  
аз съм човека, който пръв ще стреля  
и който в революцията пръв ще падне,  
тоз, който пръв е над ранения приведен  
и чудотворен като бог,  
и силен като бог,  
това съм аз,  
и много повече съм аз,  
и нищо може би във този час,  
освен по милост ваша, вам покорно предан,  
един поет –  
аз, Ярослав Сайферт.

*Град в сълзи, 1921*

Превод: **Вътьо Раковски**

**ЕЛЕКТРИЧЕСКАТА КРУШКА**

Крилете трепкат, трепкат по стъклото  
със пламъчето хладно в унисон.  
А Едисон  
от книгата очи повдига  
и се усмихва.

На колко нощни пеперуди е спасил живота!

*На вълните на безжичния телеграф, 1925*

Превод: **Вътьо Раковски**

**Jaroslav Seifert**

**WIERSZ NAJPOKORNIEJSZY**

Na wysokiej górze ku miastu schodzącej  
 ramiona rozpościeram,  
 jestem jak prorok drogę wskazujący  
 i wieszczący ubogim ich tryumf jutrzejszy,  
 jestem jak mędrzec, który z radą śpieszy,  
 w ręce kwiat trzymam, który nie uwiędnie,  
 jestem tym, który pierwszy w dniu walki wystzeli  
 i który może pierwszy w tej walce polegnie,  
 który pierwszy przyklęknie, by opatrzeć rannych,  
 cudowny jak Bóg,  
 potężny jak Bóg  
 i nawet więcej,  
 i jeszcze, jeszcze więcej,  
 a przecież jestem tylko najgoręcej  
 i najpokorniej ludowi oddany,  
 poeta  
 Jaroslav Seifert.

*Miasto we łzach, 1921*  
 Przekład: **Adam Włodek**

**ŻARÓWKA**

Wokół zimnego światła żarówki  
 migotliwych skrzydeł niestrudzony pęd.  
 A pan Edison,  
 podnosząc oczy nad książki,  
 uśmiecha się.

Iluz to ćmom ocalił życie!

*Na falach radiotelegrafu, 1925*  
 Przekład: **Adam Włodek**

**Ярослав Сейферт**

**САМОЕ СМИРЕННОЕ СТИХОТВОРЕНИЕ**

Я на горе стою, раскинув руки, –  
и город предо мной,  
я, как пророк, провижу путь земной,  
я бедных озаряю светом новым,  
печальных ободряю мудрым словом,  
в моей руке цветок не отцветет,  
я тот мятежник, кто стреляет первым,  
я тот, кто первым падает, я тот,  
кто, на колени пав, бинтует раненому раны,  
я чудодействен, словно бог,  
велик, как бог,  
я даже больше, чем ты сам, о боже,  
намного больше,  
и все же, все же  
я только отданный на милость толп  
ПОЭТ  
Ярослав Сейферт.

*Город в слезах, 1921*  
Перевод **Юрия Кузнецова**

**ЛАМПОЧКА**

Вокруг застекленного света клубится  
рой мелькающих крылышек.  
И господин Эдисон,  
оторвав от книги глаза,  
улыбается.

Господи, он спас ночных мотыльков!

*На волнах TSF, 1925*  
Перевод **Юрия Кузнецова**